



# El Periódico

de la Autoridad de la Vivienda

Vol. 34, No. 4

First Class U.S. Postage Paid — Permit No. 4119, New York, N.Y. 10007

abril 2004

## EL EQUIPO DE GIMNASIA DANÉS EN JACOB RIIS SETTLEMENT



El Equipo Nacional de Gimnasia Danés en Queensbridge Houses

— Por Deborah Williams —

El 7 de abril del año en curso, el Equipo de Gimnasia de Dinamarca llevó a cabo una presentación en el Jacob Riis Neighborhood Settlement House en el Queensbridge North Houses de la Autoridad de la Vivienda, después de haber visitado Australia, Japón, China, Tailandia, Malasia, Singapur, Alemania, República Griega, Francia y Dinamarca.

Para el equipo danés presentarse en el Jacob Riis Neighborhood Settlement House no fue solamente un honor, sino un tributo a un compatriota danés, Jacob A. Riis, un fotoperiodista y reformador social nacido en 1849, llegó a la ciudad de Nueva York en 1870. El estableció el King's Daughters Settlement House (Casa de Establecimiento de las Hijas del Rey) en la parte baja de Manhattan para ayudar en la transición a los inmigrantes recién llegados y sus familias. Fue re-nombrado Jacob A. Riis Neighborhood Settlement House en 1901. El Settlement House se mudó de su hogar original en la parte baja de Manhattan a Queensbridge Houses en Long Island City en 1950.

La audiencia aplaudió entusiastamente al ver los gimnastas brincar y voltearse en el aire. Según la presentación continuaba,

la audiencia seguía creciendo hasta que solamente se podía estar de pie en el auditorium ya que todos los asientos estaban ocupados. El joven Desean Franklin, residente de Queensbridge Houses, dijo, "Estoy muy entusiasmado y contento de estar aquí.". Diamonique Franklin de 7 años y residente de Breukelen Houses dijo, "Es la segunda vez que veo el show y siempre me entusiasma."

Realmente fue un evento cultural ya que los gimnastas ejecutaron bailes mexicanos, irlandeses y suecos. Durante el baile folklórico sueco, la pequeña

*(continúa en la página 4)*

### Adentro:

- Reduciendo las ventas de pistolas falsas . página 2
- ¿Está siendo discriminado? . . . . . página 3
- Más policía en Residenciales del Bronx página 4

## El Presidente Tino Hernández Testifica frente al Congreso

El presidente de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA, siglas en inglés), Tino Hernández, estuvo frente al Congreso el 25 de marzo para testificar en relación a las propuestas del presidente Bush para los fondos de vivienda para el año fiscal 2005 y cambios en la sección 8 del Programa de Vivienda Arrendada. En testimonio al Comité de Asignaciones del Sub-comité de Asuntos de Veteranos, Agencias de Vivienda y Desarrollo Urbano de la Cámara, el presidente dijo que el resultado de las deliberaciones del sub-comité impactarán no solamente los residentes de vivienda pública y sección 8, pero en el mercado de vivienda de la ciudad en general. "Tendrá un impacto directo en la habilidad de NYCHA de operar un programa fuerte y efectivo", dijo el Presidente.

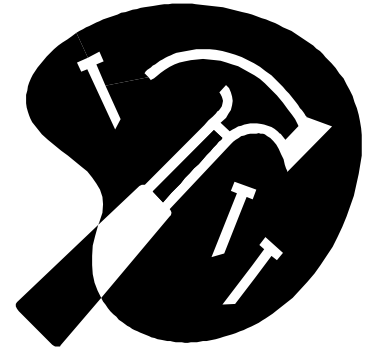
El testimonio enfatizó que NYCHA opera el programa de vivienda pública más grande del país, con 181,000 unidades de vivienda pública convencional. NYCHA también administra 90,000 vales o vouchers de sección 8 de Vivienda Arrendada con 29,000 dueños de vivienda privada participantes. El programa de sección 8 es muy exitoso con una tasa de utilización de más de 99%.

El presidente le dijo a los miembros del subcomité que NYCHA pasará por estrecheces como resultado de los cortes propuestos virtualmente a todos los programas de vivienda que sirven a los residentes de bajos ingresos. Hernández expresó su preocupación de que la Administración ha propuesto reducciones sustanciales tanto a los fondos operacionales como a los capitales del año fiscal 2005 (el cual correrá del 1ro de octubre al 30 de septiembre). NYCHA enfrenta reducción en los ingresos y aumento en los gastos no-discrecionales, como lo son los

*(continúa en la página 4)*

## Moviéndonos Hacia Adelante con CM/Build

En un esfuerzo por mejorar la calidad y el tiempo que conlleva cualquier trabajo de construcción mayor, la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA), adoptó una nueva iniciativa que ya ha probado ser efectiva en un número de autoridades y agencias municipales. El manejo de casi la mitad de los proyectos de construcción de la Autoridad de la Vivienda han sido contratados a administradores de construcción privados, a través del programa Construction Management/Build or CM/Build Program. CM/Build también proveerá oportunidades de empleo a largo plazo para los residentes de la Autoridad.



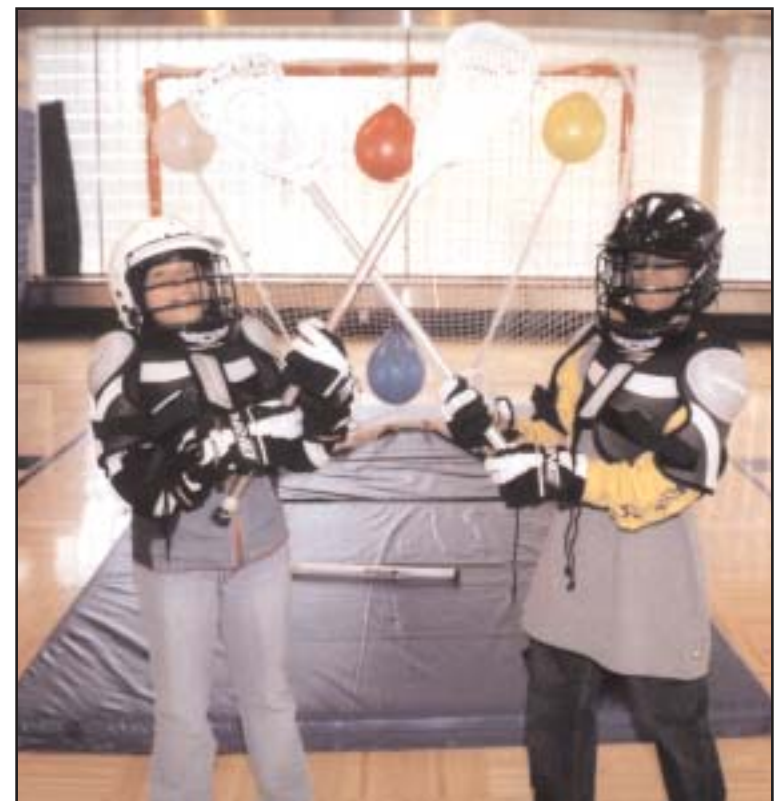
El 30 de diciembre, la Junta de NYCHA aprobó cinco contratos a compañías de manejo de construcción por \$89 millones cada uno, para un estimado total de \$445 millones. Estas compañías, o CM/Builders, supervisarán el trabajo en los proyectos de modernización más grande en los residenciales de vivienda pública que han estado plagados con retrasos y sobrepasando los costos estimados.

El sub gerente general para proyectos capitales Joseph Farro, quien es responsable por implementar CM/Build, dijo que el programa surgió de discusiones con los residentes de NYCHA.

"Me reúno regularmente con los residentes", dijo Farro. "Sé que

*(continúa en la página 3)*

## CEREMONIA DE CLAUSURA DE LACROSSE ...continúa en la página 2



# ¡Abril es el Mes de Vivienda Justa!



**Mensaje del Alcalde**

**Cerca de 2,000 Pistolas Falsas Ilegales Removidas**



Fue un placer unirme recientemente a la Comisionada del Departamento de Asuntos del Consumidor de la Ciudad de Nueva York (DCA, siglas en inglés) Gretchen Dykstra para anunciar el último esfuerzo agresivo de la ciudad para dismantelar las tiendas que venden pistolas o revólveres que parecen reales y que son ilegales. Jack's 99-Cent Stores, que tiene tres localidades en Manhattan, accedió a pagar \$50,000 en multas y sacar

inmediatamente casi 2,000 imitaciones de pistolas de los estantes de sus tiendas.

Como resultado de la investigación que se llevó a cabo en los pasados 17 meses, el DCA ha visitado más de 30 tiendas requiriendo que sean removidas cerca de 5,000 pistolas de mentira ilegales a través de la ciudad, al tiempo que ha asegurado \$300,000 en multas. La comisionada Dykstra, el comisionado de la policía Raymond W. Kelly y el concejal Philip Reed se unieron a mí para el anuncio en el Union Settlement Association de Harlem el 15 de marzo.

Pistolas de mentira que lucen igual que las verdaderas son ilegales y son fácilmente tomadas por las reales, posiblemente llevando a consecuencias peligrosas y posiblemente fatales. Cualquiera que esté pensando en vender pistolas de mentira debe tomar esto como una clara advertencia: es hora de salir de éstos peligrosos juguetes. Nosotros estamos trabajando fuerte para asegurarnos que estas pistolas estén fuera del alcance de los niños.

Bajo la Ley de Seguridad Pública de la Ciudad de Nueva York, es contra la ley vender u ofrecer vender armas de fuego que razonablemente puedan ser percibidas como reales, a menos que la superficie exterior del juguete o de la imitación del arma de fuego sea predominantemente de colores brillantes. La gama de colores aceptables incluye blanco, rojo brillante, amarillo brillante, verde brillante, azul brillante, rosado brillante y violeta brillante.

Pistolas de mentira que se encontraron en las tiendas y localizadas a través de los récords emplazados tenían nombres como "Toy Police Force Set", "Soldier Gear Gum", "Toy Team Assault Rifle", "AK-47 Machine Gun" y "M-16 Machine Gun" y coloreadas en negro, plateado y de camuflaje- no en los colores brillantes requeridos por ley.

DCA ha citado y llegado a acuerdos similares con tiendas independientes y cadenas de tiendas en los cinco condados, incluyendo: The Sports Authority, Party City, Abracadabra, Bozo's Army and Navy Store, Party Fair, Ricky's, Party Fun, Inc., Children's Playworld-KTA, Forest Hills Party Goods, Inc., Dollar Store Express, R&L Bargain Centers, Twin Cards y Village Paper, Inc. Actualmente hay cinco tiendas adicionales bajo investigación. Para reportar una tienda que está vendiendo pistolas de mentira de colores oscuros, llame al 311 ó visite la página en el internet del Departamento de Asuntos del Consumidor, [www.nyc.gov](http://www.nyc.gov).

*Michael R. Bloomberg*

**Para suscripción gratuita en el internet para El Periódico de NYCHA, visite [www.nyc.gov](http://www.nyc.gov) y vaya a "E-Mail Updates"**

**CEREMONIA DE CLAUSURA DE LACROSSE**



Jóvenes jugadores de Lacrosse de NYCHA despliegan sus camisetas y sus medallas en el Centro Comunal de Hammel Houses el 12 de marzo, durante la ceremonia de clausura de lacrosse. Junto a ellos, (de izq. a derecha) el director de Asuntas Comunales del condado del Bronx Anthony Richburg, entrenador Dan Kirk, director técnico Greg Carter, presidente de la Asociación de Residentes Peggy Thomas, asistente sub-gerente general para Asuntos Comunales Michelle Pinnock, el gerente general de NYCHA Douglas Apple, administrador de deportes Tonee Rozier y entrenador Mike Buckley.

La Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA, siglas en inglés) llevó a cabo una ceremonia de clausura para su programa piloto de lacrosse el 12 de marzo en el nuevo Centro Comunal de Hammel Houses. El programa, que comenzó a principios de julio, es parte de la iniciativa de NYCHA de introducir sus residentes a deportes "no tradicionales". ¿Y qué es un deporte no tradicional? Cualquier

deporte que no sea baloncesto, béisbol o football.

Sesenta residentes entre las edades de 10 y 12 años de Redfern, Hammel, Ocean Bay y Edgmere Houses participaron en las cónicas semanales. Después de 40 minutos de instrucción, los jóvenes jugaron el juego por el resto del tiempo.

"El objetivo es darle a los jugadores un completo entendimiento del juego para que puedan jugar en una liga." dijo el administrador de deportes Tonee Rozier.

Lacrosse es un deporte de contacto. Usualmente es jugado en un campo abierto con porterías en ambos lados. Hay diez posiciones en un equipo de lacrosse – un goleador, tres atacadores, tres mediocampos y tres defensas. El objeto es poner una bola de goma dentro de la portería de tu oponente con un palo largo que tiene una red al final del mismo.

Lacrosse es el deporte más antiguo de América del Norte. Fue nombrado por los palos que sostenían los jugadores, los cuales le parecían a los misiones franceses que vieron a los indios Huron jugar en el siglo 17, se parecían a las cruces (la crosse) que llevaban los obispos las cuales eran curvas en el tope.

Familiares y amigos de los jugadores se unieron en la ceremonia al gerente general de NYCHA Douglas Apple, el director de Asuntos Comunales del Condado del Bronx Anthony Richburg, asistente sub-gerente general para Asuntos Comunales

Michelle Pinnock, Administrador de Deportes Tonee Rozier y la presidenta de la Asociación de Inquilinos de Hammel Houses Peggy Thomas.

"La ceremonia de clausura fue para reconocer a los jóvenes residentes que tuvieron la iniciativa de tratar algo nuevo y hacerlo exitoso. Todos los jugadores recibieron medallas", dijo Rozier.

Si siente que perdió la oportunidad de aprender el juego, ¡todavía no es tarde! El programa comenzó de nuevo este mes y correrá por todo el mes de junio. NYCHA espera poder traer eventualmente el lacrosse a todos los condados y ya consiguió un compromiso de parte del manufacturero más grande del país de equipo de lacrosse, Brine Inc., para auspiciar 50 jugadores una vez se extienda.

Para conseguir más información sobre el Programa de Lacrosse, llame a Tonee Rozier al (212) 306-7935.

**El Periódico**  
*de la Autoridad de la vivienda*

**70**  
Años

**ESTABLECIDO EN EL 1970 • CIRCULACION 200,000**

Una publicación mensual de la Autoridad de la Vivienda Ciudad de Nueva York  
250 Broadway, New York, New York 10007  
Tel. (212) 306-3322 . Fax (212) 577-1358

*Michael R. Bloomberg, Alcalde de la Ciudad de Nueva York*

- Tino Hernández .....Presidente
- Earl Andrews, Jr. ....Vice-Presidente
- JoAnna Aniello .....Miembro Junta
- Frank Marín .....Secretario
- Douglas Apple .....Gerente General
- Sheila Greene .....Directora Información Pública
- Howard Marder .....Oficial Información Pública
- Eileen Elliott .....Editora
- Allan Leicht .....Reportero
- Deborah Williams .....Reportera
- Peter Mikoleski, Kevin Devoe .....Fotografía

**Si le interesa poner un anuncio en El Periódico, favor de llamar a nuestros representantes de mercadeo en el Departamento de Iniciativas Económicas y Negocios al (212) 365-5090. La inclusión de cualquier anuncio en el Periódico de NYCHA no constituye respaldo de parte de NYCHA del anunciante o sus productos ni NYCHA garantiza la calidad de los productos o servicios disponibles del anunciante.**



**Mensaje del Presidente**

## Hablando Sobre Vivienda Justa

¡Abril es el Mes de Vivienda Justa Nacional! Hace 36 años, el 11 de abril, el Título VIII del la Ley de Derechos Civiles del 1968, conocido como la Ley de Vivienda Justa, se convirtió en ley.



Como fue enmendada, prohibía discriminación por causa de raza, color, nacionalidad, origen, religión, sexo, estatus familiar y discapacidad en transacciones relacionadas con vivienda.

La Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA, siglas en inglés) está comprometida con cumplir con la Ley de Vivienda Justa, al igual que con el Título VI de la Ley de Derechos Civiles del 1964, el cual prohíbe discrimi-

nación por razón de color, raza u origen nacional en programas y actividades que reciben fondos federales. También cumplimos con la Sección 504 de la Ley de Rehabilitación del 1973, que prohíbe discriminación por razón de discapacidad en cualquier programa que reciba asistencia federal.

NYCHA quiere que los residentes de nuestro programa de vivienda pública convencional y los de Sección 8 de Vivienda Arrendada sepan que si es miembro de una de las clases protegidas mencionadas arriba y siente que ha sido víctima de discriminación puede comunicarse con el Departamento de Igualdad de Oportunidades de la Oficina de Oportunidades de Vivienda de la Autoridad de la Vivienda. Es la misión de la Oficina de Oportunidades de Vivienda (OHO, siglas en inglés) asegurarse que todo el mundo recibe oportunidades iguales de beneficiarse de los muchos servicios de vivienda, programas y actividades que ofrece NYCHA. Esto incluye eliminar las barreras que crea la habilidad limitada de hablar el idioma inglés, con lo manda la Orden Ejecutiva 13166.

Para poder hacer eso, OHO tiene tres unidades distintivas. La Unidad de Vivienda Justa es responsable por investigar acusaciones de discriminación basadas en raza, color, origen nacional, sexo, estatus familiar y discapacidad. La Unidad de Servicio para el Discapacitado ayuda tanto a residentes como a solicitantes con discapacidades que necesiten información sobre su solicitud, acomodaciones razonables y otros asuntos relacionados. La Unidad de Servicios de Lenguaje provee servicios de interpretación y traducciones a los departamentos de NYCHA que ayudan solicitantes y residentes en las entrevistas de elegibilidad, alquiler de apartamentos, vistas para la terminación de su contrato de alquiler, reuniones públicas y la deseminación de información importante para los residentes en sus respectivos residenciales públicos.

Si eres un residente o solicitante... y sientes que has sido discriminado ya que perteneces a una de las clases protegidas que se mencionan arriba, puedes contactar el Departamento de Igualdad de Oportunidades (DEO, siglas en inglés) de NYCHA por teléfono o visitándolos. DEO tratará de resolver su queja con un procedimiento informal. Si DEO no puede resolver su problema, entonces el residente o solicitante puede presentar una queja formal.

El paso inicial en un Procedimiento de Queja del Residente es un intento informal de resolver la queja con el administrador del residencial. Si esto falla, quejas relacionadas a discapacidad o discriminación serán referidas al Departamento de Igualdad de Oportunidades para tratar de llegar a una resolución. Si todavía los esfuerzos son infructuosos, el caso será referido para una vista ante la Oficina del Oficial de Vistas Imparciales de la Autoridad.

El Procedimiento de Queja del Residente (tanto para los solicitantes de vivienda pública como para los de sección 8) comprende una discusión informal y una vista informal. Si la queja es relacionada con discriminación o discapacidad, y no es resuelta con una discusión informal con el Departamento de Solicitudes de la Autoridad, se enviará al Departamento de Igualdad de Oportunidades, el que intentará resolver el problema antes de llegar a una vista informal.

Si usted siente que ha sido discriminado, por favor, llame a la Oficina de Oportunidades al (212) 306-4652 o TDD (212) 306-4845 entre las horas de 8:00 am a 4:30 p.m., lunes a viernes, o pase por el Departamento de Igual de Oportunidades en el piso 27 en el 250 de

## CM/Build

(viene de la página 1)

compartimos una preocupación real acerca de la calidad del trabajo que se realiza en los residenciales, el tiempo que el trabajo toma, la atención que los contratistas le dan a las necesidades de los residentes durante el trabajo y las oportunidades de empleo para los residentes. La Junta del Consejo de los Residentes insistió que NYCHA podía hacer un mejor trabajo en la investigación o revisión de los contratistas. Oímos eso, y es la motivación mayor detrás de CM/Build.

Los CM/Builders serán responsables por proveer todos los servicios necesarios para la inspección, supervisión, itinerarios, coordinación y administración de cada proyecto de construcción que les fue asignado. El CM/Builder substará y otorgará los contratos de construcción directamente con los sub-contratistas, usando una lista de sub-contratistas pre-cualificados que ellos prepararon y que fue aprobada por la Autoridad de la Vivienda.

“CM/Build mejorará la calidad de los sub-contratistas al tener un proceso de revisión a través del cual pre-cualificaremos a las compañías antes de que comience el proceso de subasta. En otras palabras, ya sabremos bastante de estos contratistas antes de que subasten por los trabajos.”, explicó el señor Farro. Los tipos de proyectos capitales que serán supervisados por estos CM/Builders son: renovaciones mayores a los residenciales públicos; centros comunales y de personas de edad avanzada; exteriores de los edificios; sistemas mecánicos de los edificios como calefacción y sistemas eléctricos; mejoras a los terrenos y utilidades debajo del terreno; y la construcción y/o renovación de las Areas de Servicio Policiaco (PSA, siglas en inglés).

Los contratos CM también proveerán un número de posiciones de aprendiz para los residentes de NYCHA. “Un programa de aprendiz con una unión laboral o algún otro grupo de oficio es un compromiso mayor de varios años”, dijo Farro. “Como cualquier experiencia educativa, hay riesgos. Tú quieres minimizar esos riesgos, así que es crucial que estemos preparados.”

Para asegurarse que los residentes de NYCHA están preparados para participar en estos programas de aprendizaje, la Autoridad de la Vivienda está en el proceso de crear un “programa pre-aprendizaje”. El programa de pre-aprendizaje le proveerá a los participantes con 15-20 semanas de preparación.



## El Diario de Deborah

Por Deborah Williams

**Honradas**— durante el mes de marzo, la primavera emerge trayendo con ella tibieza y el renacer. Simultáneamente, celebramos las mujeres y sus logros. Cada año durante el Mes de la Historia de la Mujer, NYCHA reconoce aquellas mujeres que han obtenido logros no solamente en sus vidas, sino en las vidas de otros. El 24 de marzo, en el Centro Comunal de Castle Hill en el Bronx, el Capítulo de la National Association for the Advancement of Colored People (NAACP) le presentó un premio a Joanne Smitherman por su “compromiso y dedicación a mejorar la calidad de vida de todas las mujeres”. Durante los pasados 42 años como residente de Highbridge Houses, Smitherman ha hecho mucho para mejorar la vida de sus vecinos. Trabajando como presidente de la Asociación de Inquilinos albergó una asociación con la organización Care Organization de la ciudad de Nueva York para comenzar una colecta de abrigos. Ella consiguió 98 abrigos. Ser madre de cinco no es fácil, pero como presidente de la Asociación de Padres y Maestros de las escuelas P.S. 11 y C.S. 126, fue capaz de mejorar la calidad de la educación para sus hijos y los hijos de su comunidad. Ahora como presidente del Consejo de Presidentes se asegura que cada año ningún miembro de su comunidad se quede sin una cena de Acción de Gracias. En adición, como presidente del Distrito del Sur del Bronx del Consejo de Presidentes, Smitherman tiene la capacidad de traer las preocupaciones de su comunidad a NYCHA, de forma tal que los residentes de Highbridge Houses tienen una voz. **Señora Smitherman, felicidades en su reconocimiento y sé que todo el mundo se unirá a mí en decirle “gracias” por sus generosos actos y su bondad para otros.**

**Es tiempo de ajedrez**— ¡Los niños del Centro Comunal Sheepshead/Nostrand son los Reyes y Reinas de Ajedrez! En noviembre del 2003, bajo el liderato del director del centro comunal Tyrone Lewis, el equipo de ajedrez de Sheepshead/Nostrand entró al Torneo de Ajedrez del Condado de Brooklyn. Pasaron unas eliminatorias altamente competitivas jugando en contra de otros centros comunales de Brooklyn. El 29 de marzo en un extenuante juego-Tiffany Billups, Alonzo Roberts, Charles King, Warren Eley y Donovan Allen, miembros del equipo de ajedrez de Sheepshead/Nostrand eliminó el Equipo de Ajedrez de Pink Houses. Se dice que estarán compitiendo en el Torneo de Ajedrez de la Ciudad que se llevará a cabo el 3 de junio del año en curso en King Towers. ¡Felicidades! Un fuerte aplauso para el equipo de ajedrez de Sheepshead/Nostrand — **¡Ustedes son formidables! Buena suerte en el Torneo de Ajedrez de la Ciudad.**

“De esa forma”, dijo la directora del Departamento de Servicios de Empleos para Residentes Sonia Torruella, “podemos trabajar con los residentes que realmente se comprometerán con hacerse aprendices.”

Otras agencias gubernamentales como la Autoridad de Puertos de Nueva York y New Jersey, el Departamento de Servicios a los Desamparados de la Ciudad y el Departamento de Diseño y Construcción han utilizado el modelo de CM/Build con éxito. Las firmas de construcción que NYCHA ha seleccionado como CM/Builders son: M.A. Angeliades, Inc.; Tetra Tech, Inc.; LiRo Engineering & Construction Management, P.C.; URS Corporation—New York y PMS Construction Management Corporation.

## NÚMEROS TELEFÓNICOS ÚTILES

Línea Especial de 24 Horas de

Apoyo de Crisis

1 (800) 621-HOPE o  
(212) 577-7777

Consejería de 24-Horas

1 (800) NYC-CITY

Línea Especial Sobre Personas

Desaparecidas

1 (866) 856-4167

LifeNet (Inglés) (212) 995-5824

(Español) (212) 533-7007

(Asiáticos) (212) 254-2731



## La Lista de los Indeseables de NYCHA

En esta edición, continuamos con nuestra norma editorial de publicar los nombres de las personas que han sido permanentemente excluidas de los residenciales públicos. Publicar los nombres de estas personas es parte del esfuerzo por parte de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York de mantener informados a sus inquilinos/as sobre el mejoramiento de la calidad de vida de todos los neoyorkinos/as en todos los residenciales públicos y permitir el uso pacífico y seguro de nuestras facilidades. A continuación publicamos los nombres de las personas excluidas después de las vistas del 6 de marzo, y el 12, 19 y 26 de febrero del 2003. ¡RECUERDE! QUE SI USTED VE A UNA DE ESTAS PERSONAS EN LOS RESIDENCIALES, POR FAVOR, LLAME A NUESTRA OFICINA DE ADMINISTRACION O A LA POLICIA. ESTA LISTA ES PROVISTA A TODAS LAS AREAS DE SERVICIO POLICIAL.

### Prohibido desde el 12 de febrero del 2003

- Zori Boyd                      Caso 392/03 antiguamente asociado con el piso 12 del 265 de Livonia Avenue, Tilden Houses, Brooklyn.
- Rayvon Folk                    Caso 397/03 antiguamente asociado con el primer piso del 730 Euclid Avenue, Cypress Hills Houses, Brooklyn.
- Larry Singleton                Caso 435/03 antiguamente asociado con el segundo piso del 398 Scheffield Avenue, Long Island Baptist Houses, Brooklyn.
- Barry Parks, Jr.                Caso 389/03 antiguamente asociado con el piso 10 del 1390 Quinta Avenida, King Towers Houses, Manhattan.
- Tawan Washington            Caso 458/03 antiguamente asociado con el tercer piso del 452 Este de la calle 105, East River Houses, Manhattan.

### Prohibido desde el 19 de febrero del 2003

- Zabar Irick                      Caso 418/03 antiguamente asociado con el tercer piso del 370 Bushwick Avenue, Bushwick/Hylan Houses, Brooklyn.
- Torrie Hubbard                Caso 553/03 antiguamente asociado con el segundo piso del 738 Stanley Avenue, Boulevard Houses, Brooklyn.
- Chad Martínez                Caso 6508/03 antiguamente asociado con el piso siete del 643 Este de la calle 13, Campos Plaza Houses, Manhattan.

### Prohibido desde el 26 de febrero del 2003

- Theodore Rivera                Caso 676/03 antiguamente asociado con el piso nueve del 520 Este de la calle 156, Bronxchester Houses, Bronx.
- Henry Morales                Caso 665/03 antiguamente asociado con el quinto piso del 472 Marcy Avenue, Marcy Houses, Brooklyn.
- Veronica Johnson              Caso 672/03 antiguamente asociado con el piso siete del 1839 Lexington Avenue, Johnson Houses, Manhattan.
- Francis Overman                Caso 673/03 antiguamente asociado con el piso 12 del 400 Brook Avenue, Betances Houses, Bronx.
- Wayne McDowell                Caso 729/03 antiguamente asociado con el piso siete del 2545 Linden Blvd. Cypress Hills Houses, Brooklyn.

### Prohibido desde el 6 de marzo del 2003

- Steven Davis                    Caso 826/03 antiguamente asociado con el piso siete del 495 Fountain Avenue, Cypress Hills Houses, Brooklyn.
- Tyrell Pope                      Caso 732/03 antiguamente asociado con el piso cinco del 1250 Sutter Avenue, Cypress Hills Houses, Brooklyn.
- Edwin Bisono                    Caso 785/03 antiguamente asociado con el piso cinco del 385 Fountain Avenue, Cypress Hills, Houses, Brooklyn.
- Kelvin Santos                    Caso 874/03 antiguamente asociado con el piso siete del 515 Countain Avenue, Cypress Hills Houses, Brooklyn.
- Donnell Mack                    Caso 3991/03 antiguamente asociado con el piso cuatro del 35-21 21st Street, Ravenswood Houses, Long Island City, New York.

## El Presidente Testifica frente al Congreso

(viene de la página 1)

premiums de seguros de salud, contribuciones a las pensiones y otros gastos que la inflación lleva en ascenso. La agencia ha perdido \$240 millones en fondos gubernamentales desde el 2001, mientras que los gastos no descrecionales han aumentado en \$97 millones.

El propuesto programa de vale flexible de la Sección 8 le daría a las autoridades de las viviendas públicas una cantidad de dinero fija y la habilidad de ajustar el programa a las necesidades de sus comunidades. Bajo esta propuesta, los fondos del programa de Sección 8 de NYCHA se reducirán en \$107 millones, lo que potencialmente podría poner en peligro la habilidad de NYCHA de financiar un estimado de 12,500 vales de Sección 8. Además, el Departamento de Preservación y Desarrollo Urbano de la ciudad de Nueva York (HPD, siglas en inglés), enfrenta una pérdida estimada en \$18 millones y la incapacidad de financiar 2,900 vales.

El presidente Hernández sí apoyó muchas de las reformas administrativas que contiene la Propuesta de Vales Flexibles de la Administración la cual proveyería alivio en ciertas regulaciones burocráticas que son una carga para las agencias, aseros y residentes. Por ejemplo, las reformas propuestas simplificarán el proceso de certificación de ingreso y provee más itinerarios razonables para inspección.

## DESDE LA ESQUINA DEL JEFE

### PROGRAMA PILOTO — Despliegue de Personal en Residenciales Públicos dentro de las Patrullas del Condado del Bronx

El 26 de enero del 2004 la División de Vivienda del Departamento de la Policía de Nueva York inició un programa piloto de seis meses para reducir aún más el número de crímenes violentos en los residenciales de la Autoridad de la Vivienda de NYCHA a través del Bronx, donde concentra los esfuerzos de las Areas de Servicios de Policías (PSA, siglas en inglés) en aquellos residenciales de NYCHA con la más alta incidencia de criminalidad.



Jefa de la División de Policía Joanne Jaffe

El programa aumenta la visibilidad de los oficiales policíacos en los residenciales y mejora el tiempo de respuesta, la responsabilidad de los comandos y las relaciones comunales.

A través de este nuevo programa, el PSA #7 supervisa todos los residenciales de NYCHA dentro de los cuarteles de la policía 40 y 42 y el PSA #8 supervisa todos los residenciales de NYCHA bajo la jurisdicción de los cuarteles 43, 45 y 47. Ambos PSA tienen suficiente personal para cubrir todos los turnos, proveyendo servicio a toda hora a todos los residenciales de la Autoridad de la Vivienda dentro de estos cuarteles de la policía.

Además, algún personal de las áreas de servicio de la policía (PSA) ha sido reasignado a algunos cuarteles de la policía en el Bronx: cuarteles 41, 44, 46, 48, 49, 50 y 52. Los oficiales de la División de Vivienda en estos cuarteles trabajan como "Equipos de Vivienda" muy dedicados bajo la dirección del Comandante del cuartel, patrullando los residenciales públicos y respondiendo únicamente a las llamadas de vivienda.

Las unidades anti-crímenes de los PSA, las unidades de condiciones, las cuales responden a crímenes que afectan al mismo tiempo a los cuarteles, y otras unidades especializadas también proveerán cobertura adicional.

Joanne Jaffe

## EL EQUIPO DE GIMNASIA DANÉS

(viene de la página 1)

Valerie Dumas de Queensbridge Houses comentó, "se parecen a Hansel y Gretel". También hubo sátiras de películas populares como "The Matrix", "Inspector Gadget", como también hubo imitaciones de Elvis Presley y Jackie Chan. El entusiasmo fue contagioso. Hasta el Equipo Nacional de Gimnasia Danés y la Asociación de Deportes parecían

que estaban pasándola bien.

Es un gran honor ser miembro del Equipo Nacional Danés de Gimnasia. De hecho, muchos de los miembros han estado entrenando desde los cinco años. Pero solamente los mejores son seleccionados para ser parte del equipo. Cada dos años, un nuevo equipo es seleccionado. Así que, aunque el Equipo de Gimnasia


Danés se ha presentado en el Centro Comunal Jacob Riis tres veces, esta es la primera presentación en esta localización para el equipo 2003-2004. Y con cada ejecución la presentación crece y se pone mejor. Después de la presentación los gimnastas ofrecieron talleres para aquellos niños que fueron inspirados por las ejecutorias.





**SCHOOL OF AMERICAN BALLET**  
 Official School of the New York City Ballet  
 70 Lincoln Center Plaza (165 W. 65th Street), New York, NY 10023-6592

**AUDICIONES POR 2004-2005**  
 PARA NIÑOS Y NIÑAS DE 8 A 10 AÑOS DE EDAD



**SITIOS DE AUDICIONES**

- 2 de mayo Bronx**  
Bronx Dance Theater  
12:00 noon
- 2 de mayo Upper Manhattan**  
PS 154, 3:30 p.m.
- 3 de mayo Manhattan\***  
SAB  
70 Lincoln Center Plaza  
4:00 p.m.
- 8 de mayo Brooklyn**  
Berkeley Carroll School  
11:30 a.m.
- 8 de mayo Queens**  
PS 199, 3:00 p.m.

Classes comienzan el 27 de Septiembre, a La School of American Ballet en Manhattan.  
 Asistencia para la matrícula disponible.

Por favor, llame al 212-769-6603 para los detalles o visite [www.sab.org](http://www.sab.org)

\*Hay un cobro de \$10 por cada niño para hacer la audición en SAB. Las audiciones en otros sitios, no en SAB, son gratis.

**Conectate**  
 a una computadora **DELL** o **COMPAQ**

Exclusivo para los residentes de NYCHA

**\$245**  
 más envío y montaje

Paquete Completo!  
 - Windows 2000  
 - Office 97 Pro Suite  
 - Tutoría bilingüe gratuita

Para ordenar llame al:  
**1-800-216-6917**

Per Scholas es una organización sin fines de lucro que provee a las familias la habilidad de obtener acceso a computadoras de bajo costo con las oportunidades que ellas ofrecen desde 1994. El precio reducido es posible gracias a la generosidad de más de 150 grandes corporaciones.

Paquete Incluye:  
 - Procesador Pentium III con 128MB  
 - Monitor de color de 11 pulgadas  
 - CD-ROM y 3.1" Floppy Drive  
 - Tarjeta de Sonido y Paralelo Nuevo  
 - Módem 56K Fax/Modem  
 - Teclado Nuevo y Cable Nuevo  
 - Windows 2000  
 - Office 97 Suite  
 - Word, Excel, PowerPoint, Outlook & Access  
 - Línea Bilingüe gratis de servicio al cliente  
 - Un año de garantía  
 - Impresora mono (a color) 100  
 - Monitor de 17 pulgadas 525  
 - 256 MB memoria 150

Pentium III: \$345

Logos: JPMorgan, AOL Time Warner, 2000, Office 97, Print Inside, Per Scholas

Clases de Computadoras **GRATIS**  
**CLICKON**  
 @ the library  
 - computación básica  
 - Internet  
 - Investigación

mas de 50 clases semanales

- Entrenamiento adecuado al precio adecuado para todos.
- Disponible en oficinas selectas de la biblioteca Pública de NY en el Bronx, Manhattan, y Staten Island.

Para informacion de como registrarse llame al  
**212-340-0949**  
 o visite  
[www.nypl.org/clickon](http://www.nypl.org/clickon)

Computadoras reacondicionadas por Per Scholas / Autorizado por Microsoft  
 Per Scholas | 1231 Lafayette Avenue | Bronx New York 10474 | 800-877-4068 | [www.perscholas.org](http://www.perscholas.org)

**GLOBE Institute of Technology**  
**El COLEGIO Para Ti**

La Ayuda Financiera pagará la matrícula de todos aquellos que califiquen.

Estudiantes Elegibles recibirán Dinero para Comidas y Transporte.

**GLOBE PRESENTA UN PROGRAMA NUEVO PARA ESTUDIOS SOBRE INGLÉS Y COMPUTADORAS**

**Llame al: (212) 349-4330**  
 PREGUNTE POR JUAN

291 Broadway, 7mo Piso, New York City • [www.globe.edu](http://www.globe.edu)

**Averigua...**

Cómo escoger un centro para convalecientes

Cómo comparar agencias de cuidado de la salud en el hogar

Cuales son sus beneficios con Medicare, y mas.

Llame 1-800-MEDICARE  
**(1-800-633-4227)**  
 Inglés y español

TTY 1-877-486-2048

O visite  
[www.Medicare.gov](http://www.Medicare.gov)

**I PRO** Expertos en definir y mejorar la calidad de salud



**GET MORE THAN BEFORE**  
 OBTENGA MÁS QUE ANTES

NYCHA residents, get **FREE OR LOW COST HEALTH INSURANCE** for you and your kids.

Residentes de NYCHA obtengan **SEGUROS DE SALUD GRATIS O A BAJO COSTO** para usted y sus niños.



**Child Health Plus**  
**Family Health Plus**  
**Medicaid.**

If your family needs Health Insurance, Call 212 306-8443  
 Llame si su familia necesita Seguro Médico

New York City Housing Authority  
 Tito Hernandez, Chairman  
 252 Broadway  
 New York, NY 10007

**HABLE CLARO CONTRA EL FRAUDE Y LA CORRUPCIÓN**

Si usted o alguien en su familia está al tanto de cualquier fraude o corrupción cometidos contra la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de New York por cualquier empleado de ésta, contratista, vendedor o inquilino, le urgimos a que llame al Inspector General de NYCHA ("IG") al 212-306-3355. El IG conduce investigaciones independientemente o con otras agencias de la ley y los fiscales. De hecho el IG es supervisado por el Departamento de Investigaciones de la Ciudad de New York ("DOI"). El IG hace sus investigaciones con su personal compuesto por abogados, investigadores y auditores. Aunque el DOI y el IG inician y desarrollan sus propias investigaciones, ellos alientan y confían en información que los empleados, los inquilinos, la gente que hace negocio con NYCHA y el público en general pueda dar sobre actividad fraudulenta o corrupta de la que vean u oigan.

**PARA INFORMAR SOBRE FRAUDE O CORRUPCIÓN LLAME AL IG AL 212-306-3355, O AL DOI AL 212-825-5959.**





**7 buenas razones para unirse a Medicare Complete Plan 5.**

**Acceso Directo**

Las personas inscritas con nosotros no necesitan ser referidas por su médico primario para ver a un especialista de la red. Pueden visitar directamente a especialistas de la red.

**Cuidado de pacientes hospitalizados**

\$0 de copago.

**\$0 prima mensual del plan**

Las personas inscritas con nosotros pueden disfrutar de más beneficios que con Medicare original.

**Cuidado primario y visitas al especialista**

\$0 copago por cada visita a la consulta del médico primario o especialista.

**Cuidado de la visión**

Asignación de \$75 para espejuelos cada año y hasta un examen rutinario de la vista cada año con \$0 copago.

**Red nacional de doctores**

Contamos con doctores que hablan español dentro de nuestra amplia red nacional de doctores.

**Tarjeta de descuento para medicinas por receta disponible**



Asista a uno de nuestros seminarios GRATIS, o llámenos.

**1-212-216-6984 • TTY 1-888-685-8480**

Horario: lunes – viernes, 9 a.m. a 5 p.m., EST • (Para personas con deficiencia auditiva)

**Inscríbase en cualquier momento.**

Medicare Complete es un plan Medicare+Choice ofrecido por UnitedHealthcare of New York, Inc., una organización Medicare+Choice con un contrato de Medicare. ©2004 United HealthCare Services, Inc. M.040116.02s CMS 1/04